

中級者☆問題

1. 字幕翻訳についての説明で誤ったものは次のうちどれですか。

- A) 2つの段階があり、外国語の能力と日本語の能力が必要である。
- B) 作品を正しく理解するためにも、外国語の能力のほうが日本語の能力より必要である。
- C) 作品の中の会話を、いかに豊かに日本語で再現するかが非常に重要である。
- D) 長い会話も短くしなければならない。

2. 古田さんについて正しく述べているものは次のうちどれですか。ひとつ選びなさい。

- A) 字幕に入れられる情報量は限られているため、古田さんは字幕翻訳の際、会話のエッセンスをつかみとって、あとのいらぬ言葉は切り落とすようにしている。
- B) 翻訳をするときに訳し方をひとつしか知らないのでは問題なので、相手の気持ちに近い言葉を選び、的確にそれが伝えられるように、語彙を豊富に持つが必要だと考えている。
- C) 現在は映画翻訳をしているが、医療翻訳やその多方面の翻訳にも興味があるので、ありとあらゆる日本語の辞典をそろえている。
- D) 知っていることが多ければ表現も豊かになるので、辞書に書いてあることをしっかり暗記することが必要だと考えている。

3. 次の文章の中で本文の内容と異なるものを選びなさい。

- A) 語学力を生かした仕事に憧れる女性が多いが、たとえ外国語ができて、それだけでは字幕翻訳の仕事はつとまらない。
- B) 人はしゃべるスピードより読むスピードのほうが速いので、だいたい1秒に4文字程度の割合で翻訳していかなければならない。
- C) 的確に伝わる言葉を選ぶことは字幕翻訳にとっても日常会話にとっても必要なことである。
- D) 情報量、知識はもちろん大事だが、自分の感覚も翻訳にとっては大切なものである。